

**ΝΑΖΙΜ
ΧΙΚΜΕΤ**

**ΒΟΛΦ
ΜΠΙΡΜΑΝ**

ΠΟΛΙΤΙΚΑ

τραγούδια

μουσική **ΘΑΝΟΣ ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**
τραγούδι **ΜΑΡΙΑ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ**

3719



LYRA



3719

Τούτα τὰ τραγούδια γράφτηκαν μέσα στο 1975 ἔκτος ἀπὸ μερικά (2η πλευρά: 5, 6, 7,) πὺ γράφτηκαν τὸ 1970. Ὁ τίτλος «πολιτικά τραγούδια» ὀρίζει μιά συγκεκριμένη ἀντίληψη: Τὸ πολιτικὸ τραγούδι ξεπερνά τὸ ἐπίπεδο τῶν διαπιστώσεων ἢ τῆς διαμαρτυρίας. Δὲν ἐντοπίζει μόνο τὶς κοινωνικὲς ἀντιθέσεις ἀλλὰ ἀνιχνεύει τὶς αἰτίες πὺ τὶς γεννοῦν καὶ δείχνει τὶς προοπτικὲς γιὰ τὴ συντριβὴ τους. Μιλᾷει συγκεκριμένα. Μ' αὐτὴ τὴν ἔννοια τὸ πολιτικὸ τραγούδι εἶναι δύσκολη ὑπόθεση. Τούτη ἡ συλλογὴ εἶναι γιὰ μένα ἡ ἀρχὴ τῆς διαδικασίας.

Ἡ ποίηση τοῦ Ναζὶμ Χικμέτ ἐξαιρετικὰ μεταφρασμένη ἀπ' τὸν Γιάννη Ρίτσο καὶ τὸν Γιώργου Παπαλεονάρδου μὲ ὄδηγησε σὲ ἀπλὲς μελωδικὲς καὶ ἐνορχηστρωτικὲς λύσεις. Τὸν Βόλφ Μπίρμαν πὺ τὸν πρωτογνώρισα μέσα ἀπ' τὴν θαυμάσια μετάφραση τοῦ Δημοσθένη Κούρτοβικ, τὸν ἀντιμετώπισα κριτικά, κ' αὐτὸ φαίνεται ἀπὸ τοὺς στίχους πὺ διάλεξα. Τελειώνοντας θέλω νὰ εὐχαριστήσω ὅλους τοὺς μουσικοὺς πὺ δούλεψαν μὲ ἀληθινὴ ἀγάπη κοντὰ μου καὶ τὴ Μαρία πὺ ἔδωσε ἀληθινὸ μάθημα ἐρμηνείας.

Θάνος Μικρούτσικος



Ἐπαιξαν οἱ μουσικοὶ:
 Η. ΚΟΛΟΒΟΣ: κλαρινέτο
 Γ. ΡΑΪ ΜΟΝΔΟΣ: τρομπέτα
 Π. ΣΤΕΦΟΣ: τρομπόνι
 Γ. ΛΑΒΡΑΝΟΣ: κρουστά
 (πλευρὰ Β, τραγούδι 7)
 Α. ΜΑΡΙΝΟΣ: κρουστά
 (πλευρὰ Α, τραγούδια 1, 2, 4)
 Ν. ΤΟΥΛΙΑΤΟΣ: κρουστά
 (πλευρὰ Α, τραγούδια 3, 5, 6 —
 πλευρὰ Β, τραγούδια 1, 2, 3, 5)

Θ. ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗΣ: μπουζούκι
 (πλευρὰ Α, τραγούδι 5 —
 πλευρὰ Β, τραγούδια 1, 5)
 Κ. ΧΑΤΖΗΣ: μπουζούκι
 (πλευρὰ Β, τραγούδι 2)
 Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ: πιάνο
 Α. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ: μπάσο
 Β. ΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ: κιθάρα

Πλευρὰ Α ΒΟΛΦ ΜΠΙΡΜΑΝ

1. ΕΤΣΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΙΝΕΙ - ΕΤΣΙ ΘΑ ΓΙΝΕΙ
2. ΚΟΜΑΝΤΑΝΤΕ ΤΣΕ ΓΚΕΒΑΡΑ
3. ΜΠΑΛΑΝΤΑ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΣΦΑΛΙΤΕΣ
4. Η ΜΠΑΛΑΝΤΑ ΤΟΥ ΟΠΕΡΑΤΕΡ
5. Ο ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ ΧΟΥΛΙΑΝ ΓΚΡΙΜΑΟΥ
6. ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΧΩ ΒΑΡΕΘΕΙ
 (Μετάφραση Δημοσθένη Κούρτοβικ)
 Στὸ 3. τραγουδάει ὁ Θάνος Μικρούτσικος

Πλευρὰ Β ΝΑΖΙΜ ΧΙΚΜΕΤ

1. ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΟΣ
2. ΑΝ Η ΜΙΣΗ ΜΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
3. ΤΟ ΕΠΟΣ ΤΟΥ ΣΕΪΧΗ ΜΠΕΝΤΡΕΝΤΙΝ, Ι
4. ΤΟ ΕΠΟΣ ΤΟΥ ΣΕΪΧΗ ΜΠΕΝΤΡΕΝΤΙΝ, ΙΙ
5. ΧΙΟΝΙΖΕΙ ΜΕΣ ΤΗ ΝΥΧΤΑ
6. Η ΠΙΟ ΟΜΟΡΦΗ ΘΑΛΑΣΣΑ
7. ΑΥΤΟ ΕΙΝΑΙ
 (1 - 4 μετάφραση Γιάννη Ρίτσου,
 5 - 7 μετάφραση Γιώργου Παπαλεονάρδου)

Ἐνορχήστρωση καὶ διεύθυνση
 ΘΑΝΟΣ ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

Τραγούδι
 ΜΑΡΙΑ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ

3719





ΝΑΖΙΜ ΧΙΚΜΕΤ

Ο Ναζίμ Χικμέτ γεννήθηκε το 1901 στη Θεσσαλονίκη. Νέος παίρνει μέρος στο Κεμαλικό κίνημα ενάντια στο διεφθαρμένο και αντιδραστικό καθεστώς του σουλτάνου, αλλά τραβάει πέρα απ' αυτό. Το 1920 φθάνει στη Μόσχα. Τα όχτω επόμενα χρόνια τ' αφιερώνει στη μελέτη της πολιτικής οικονομίας και της κοινωνιολογίας. Γνωρίζεται με τον Μαγιακόβσκι. Στα προοδευτικά περιοδικά της Τουρκίας άρχισαν να φτάνουν ποιήματά του, γιομάτα από δύναμη και πλάτος, που ήταν άγνωστα ως τότε.

Αναγνωρίζεται άμεσα σαν η πιο ισχυρή φυσιογνωμία της Τουρκικής λογοτεχνίας. Ο Χικμέτ ξαναγύρισε — αν και καταδικασμένος — στην πατρίδα του το 1928 γιατί πάντοτε πίστευε πως η ζωή του και το έργο του έπρεπε να είναι στο κέντρο του αγώνα για τη ζωή του ίδιου του λαού του. Τον πιάνουν άμεσα και κάνει την πρώτη από την μακριά σειρά των φυλακίσεων του. Συνολικά καταδικάστηκε σε 28 χρόνια φυλάκιση. Από τότε κι' ύστερα μέσα ή έξω απ' τη φυλακή ή ζωή του υπήρξε μια πορεία γεμάτη δραστηριότητα. Γράφει ποιήματα, μυθιστορήματα, θεατρικά έργα, μπροσούρες, εκδίδει περιοδικά. Οι καινούργιοι συγγραφείς φλογίζονται από τον ένθουσιασμό του και από τους καινούργιους όριζοντες που ανοίγει το έργο του. Τα ποιήματά του φτάνουν πολύ πιο πέρα από τον διανοούμενο κόσμο, ξεπερνούν το συνηθισμένο αναγνωστικό κοινό: ως τους φορτοεκφορτωτές της Προύσσας και της Σμύρνης και τους εργάτες λαδιού των Αδάνων που τα άποστηθίζουν. Ο ποιητής είχε βρει το αληθινό του κοινό. Φυσικά ο ποιητής ήταν επικίνδυνος για την άρχουσα τάξη της Τουρκίας, που έκτός από τις πολύχρονες φυλακίσεις του ίδιου, απαγόρευσε και ολόκληρο το έργο του.

Πέθανε στη Μόσχα τον Ιούνη του 1963.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Πλευρά Α, τραγούδι 4: UNIDAD POPULAR: Λαϊκή Ένότητα, συνασπισμός κομμάτων στη Χιλή με επικεφαλής τον πρόεδρο Άλλιέντε.

Πλευρά Α, τραγούδι 5: ΧΟΥΛΙΑΝ ΓΚΡΙΜΑΟΥ: Ίσπανός κομμουνιστής που τουφεκίστηκε από τον Φράνκο το 1963.

Πλευρά Β, τραγούδι 1: Απόσπασμα από ένα έπικό ποίημα για τη ζωή του Ίνδου επαναστάτη Μπενερετζή με τίτλο: «Γιατί σκοτώθηκε ο Μπενερετζή;».

Πλευρά Β, τραγούδι 2: Απόσπασμα από το ποίημα «Στηθάγχη» (1948). Την ώρα που η μεγάλη Κινέζικη επανάσταση τελειωνε νικηφόρα, το Έλληνικό κίνημα χτυπιόταν αλύπητα από την αντίδραση. Την ίδια στιγμή ο Ναζίμ Χικμέτ άρρωστος στο νοσοκομείο γράφει το ποίημα «Στηθάγχη».

Πλευρά Β, τραγούδια 3, 4: Ο Ναζίμ διηγείται πως μέσα στη φυλακή του, διάβασε τη σύντομη και παραμορφωμένη ιστορία του Μπεντρεντίν, Τούρκου επαναστάτη και μάρτυρα του 14ου αιώνα, και του όπαδου του αγωνιστή Μουσταφά, που τον σταύρωσαν πάνω σε μία καμήλα σαν νικήθηκε σε κάποια μάχη ενάντια στον πρίγκηπα Μουράτ. «... εκείνο τον καιρό, ένας πελώριος Τούρκος χωρικός παρουσιάστηκε στη χώρα που τη λέγανε Καραμπουρουν — αντίκρυ απ' την Σάμο — ο οποίος βάλθηκε να νουθετεί τους Τούρκους να κάνουν κοινά ότι είχαν στην κατοχή τους, τρόφιμα, ρούχα, χωράφια έκτός απ' τις γυναίκες...».

Πλευρά Β, τραγούδι 5: Απόσπασμα ποιήματος γραμμένο για τον Ίσπανικό εμφύλιο πόλεμο.



ΒΟΛΦ ΜΠΙΡΜΑΝ

Ο Βόλφ Μπίρμαν γεννήθηκε το 1936 στο Άμβουργο.

Το 1953 άφησε τη Δυτική Γερμανία και εγκαταστάθηκε στη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας. Σπούδασε εκεί πολιτική οικονομία, φιλοσοφία, μαθηματικά και εργάστηκε για δυο χρόνια σαν βοηθός σκηνοθέτη στο «Μπερλίναρ Άνσάμπλ». Από το 1960 στράφηκε στην ποίηση και στο τραγούδι. Η όλο και μεγαλύτερη αντίθεσή του προς το καθεστώς στη χώρα του τον οδήγησε σε προαστριβές με το Κόμμα. Από το 1965 και μετά του απαγορεύεται να δημοσιεύει τα έργα του και να κάνει δημόσιες εμφανίσεις. Ζει στο Ανατολικό Βερολίνο.